

La terminologia comptable de les Normes internacionals d'informació financera (NIIF)

A-Z

Terminologia comptable de les NIIF

En una època de crisi econòmica com la que estem patint, la terminologia té una importància cabdal. La majoria dels economistes opinen, quan el que necessitem és que diagnostiquin. I en aquesta fase de la crisi no tenim encara diagnòstics perquè els termes es confonen entre qui parla i qui escolta.

Els professionals de la comptabilitat fa més de vint anys que intenten dotar-se d'unes definicions unívokes que facin possible que els seus informes siguin entesos a tot el món amb una única interpretació. Aquestes definicions estan incloses en les Normes internacionals de comptabilitat (NIC) —consensuades durant els anys noranta i aplicades mundialment— i les Normes internacionals d'informació financera (NIIF) —sorgides durant el segle XXI per millorar l'adaptació de les NIC a la pràctica financera.

L'any 2005 la Unió Europea (UE) també va adoptar aquestes normes (que apareixen publicades en el Reglament 1606/2002 de la Comissió Europea) per utilitzar-les a tots els estats membres. Aquestes normes estan redactades originàriament en anglès i es tradueixen a totes les llengües oficials de la UE. La manca de reconeixement del català com a llengua oficial de la UE ha dificultat que hi hagi una traducció al català d'aquestes normes, cosa que permetria establir la terminologia comptable catalana correcta.

Actualment, doncs, els professionals de la comptabilitat no dis-

posen d'una versió catalana de les normes i, per tant, han de recórrer o bé a la versió original anglesa o bé a la versió traduïda a l'espanyol. Aquesta situació fa que la terminologia comptable catalana presenti vacil·lacions en l'ús i també incorreccions.

El Departament de Comptabilitat de la Facultat d'Economia i Empresa i els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona han treballat de manera conjunta per oferir una proposta terminològica en català que sigui lingüísticament correcta i comunicativament adequada en el marc de les NIIF i les NIC. El resultat n'ha estat l'obra en línia *Terminologia comptable de les NIIF* (<http://www.ub.edu/ubterm/obres/niif-diccionari.xml>).

L'elaboració d'aquesta obra ha partit del buidatge de tots els termes i de totes les definicions continguts en la versió anglesa de les NIIF i les NIC, i de l'associació de cada terme anglès amb els equivalents espanyol i francès que consten en les versions traduïdes respectives. Aquestes són les informacions que es mostren en l'obra, juntament amb la proposta terminològica catalana.

En absència d'unes normes oficials en català, s'ha optat per mostrar la definició recollida en la versió anglesa, ja que és el text originari del qual parteixen les altres versions traduïdes i és, també, la versió que preval en cas que alguna traducció s'aparti de la interpretació derivable de la versió anglesa. Els termes en espanyol tenen l'ob-

jectiu d'associar el terme anglès i la proposta catalana amb la forma probablement més coneguda pels professionals del nostre país. Els termes en francès, en canvi, ens han permès contrastar algunes traduccions a l'espanyol poc encertades i ens han ajudat a fer una proposta catalana més adequada. En alguns casos, també s'han tingut en compte les equivalències al portuguès i a l'italià, però no se n'ha fet un buidatge sistemàtic i per això no s'hi han fet constar.

Aquesta obra pretén ser, sobretot, un punt de partida cap a la fixació de la terminologia comptable en català, imprescindible perquè els professionals puguin transmetre el seu coneixement de manera precisa i lingüísticament correcta. En el context universitari, és una eina per a la docència en català i per facilitar la intercomprensió entre professors i estudiants de procedències geogràfiques diferents. També és una eina per als investigadors que han de publicar en llengües diferents a la catalana, ja que els permet trobar els termes precisos per a una correcta comprensió fora del nostre entorn.

JORDI MARTÍ PIDELASERRA
Facultat d'Economia i Empresa
Universitat de Barcelona

ÀNGELS EGEA PUIGVENTÓS
Serveis Lingüístics
Universitat de Barcelona